

ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций

28.06.2017 Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

практики

к ОП ВО от _____ № _____

Практика Производственная практика
для направления 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Уровень бакалавр **Тип программы** Академический бакалавриат
профиль подготовки
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 06.03.2015 № 181

Зав.кафедрой разработчика,
д.филол.н., доц.
(ученая степень, ученое звание)

28.05.2017
(подпись)

Т. Н. Хомутова

Разработчик программы,
к.филол.н., доц., доцент
(ученая степень, ученое звание,
должность)

28.05.2017
(подпись)

О. И. Бабина

1. Общая характеристика

Вид практики

Производственная

Способ проведения

Стационарная практика

Тип практики

практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Цель практики

Овладение методологической базой для сбора и обработки лингвистической информации посредством информационных технологий в условиях производства

Задачи практики

- Углубление, расширение, систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных при изучении дисциплины «Основы прикладной лингвистики», «Общая морфология», «Общий синтаксис», «Теория перевода» на основе изучения реальной действительности предприятия, деятельность которого связана с разработкой и использованием лингвистических технологий и где организована практика;
- Изучение прав и обязанностей сотрудников организации, деятельность которой связана с разработкой и использованием лингвистических технологий, технических условий, положений и инструкций;
- Изучение организации и планирования производства, деятельность которого связана с разработкой и использованием лингвистических технологий;
- Выполнение функции сотрудника организации, деятельность которой связана с разработкой и использованием лингвистических технологий;
- Формирование у студента целостной картины будущей профессии;
- Развитие профессиональной рефлексии.

Краткое содержание практики

Практика включает в себя научно-практическую деятельность на производстве, связанную с разработкой лингвистического обеспечения информационно-электронных ресурсов и их использованием

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения при прохождении практики (ЗУНы)
ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию	Знать: способы самоорганизации и самообразования

	Уметь:самостоятельно спланировать работу в соответствии с техническим заданием, выданном на предприятии Владеть:основными способами самостоятельного поиска информации в области технологий разработки и использования лингвистических технологий
ОПК-7 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Знать:информационно-коммуникационные технологии, используемые на предприятии для разработки лингвистического программного обеспечения и осуществления коммуникации в пределах предприятия Уметь:использовать информационные технологии для решения профессиональных задач предприятия; составлять отчетную документацию, представляющую результаты собственного труда Владеть:способами поиска информации, необходимой для решения задач предприятия, где проходит практика
ПК-9 способностью пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами	Знать:основные виды программного обеспечения, используемого для решения задач предприятия, где организована практика Уметь:применять лингвистическое программное обеспечение для решения задач предприятия, где организована практика Владеть:
ПК-11 способностью использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем	Знать:структуру лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем Уметь:использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке Владеть:способы проектирования систем автоматической обработки звучащей речи и/или письменного текста на естественном языке
ПК-12 способностью проводить квалифицированное тестирование лингвистически ориентированных программных продуктов, электронных ресурсов, лингвистически	Знать:критерии оценки лингвистического программного обеспечения при его тестировании Уметь:осуществить тестирования лингвистически ориентированных

ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем	программных продуктов, используемых или разрабатываемых на месте проведения практики
	Владеть: способами организации тестирования лингвистически ориентированных программных продуктов

3. Место практики в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Б.1.12.03 Общая морфология Б.1.05.01 Информатика Б.1.13.01 Основы прикладной лингвистики Б.1.12.04 Общий синтаксис	Б.1.13.05 Технологии обработки текста и звучащей речи В.1.05 Лингвистическое программирование

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Б.1.05.01 Информатика	а) знать: • основные понятия информатики; • сущность информационных процессов; • технические средства реализации процессов обработки информации; • программные средства реализации процессов обработки информации; • модели задач прикладной области; • сетевые технологии работы с информацией; • лингвистические ресурсы интернет. б) уметь: • формулировать и решать задачи обработки данных в предметной области с использованием различных информационных технологий; • оформлять документацию в соответствии с требованиями стандарта; • использовать информационные технологии для поиска и отбора информации. в) владеть: • навыками работы с программными средствами реализации информационных процессов; • навыками решения прикладных задач с использованием современных информационных технологий; • основами работы с научной информацией

Б.1.13.01 Основы прикладной лингвистики	а) знать: • существующие системы автоматической обработки текста; • основные аспекты процессов автоматической обработки звучащей речи и текста; • о принципах устройства систем автоматической обработки текста, о математических моделях, применяемых в лингвистике; • основные направления прикладной лингвистики б) уметь: • соотнести понятийный аппарат прикладной лингвистики с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; • использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач в) владеть: • понятийным аппаратом прикладной лингвистики; • методами и инструментарием лингвистического анализа текста / дискурса на всех уровнях языка для последующего применения в разработках систем АОЕЯ; • методом моделирования
Б.1.12.03 Общая морфология	а) знать: • основные понятия, относящиеся к морфологическому уровню языка, • определения основных терминов современной морфологии и теории грамматики, • основные морфологические и грамматические теории современной лингвистики • иметь представление о морфологической структуре слова б) уметь: • производить морфологический анализ текста в языках различного строя, • описывать основные функции грамматических показателей языков мира в типологически корректных терминах в) владеть: • методикой морфемного членения, • методикой грамматического словообразовательного анализа языков мира
Б.1.12.04 Общий синтаксис	а) знать: • основные проблемы и методы синтаксической теории, • историю и современное состояние работ в области теоретического синтаксиса, • базовые типы синтаксических единиц и конфигураций,

	• возможные в естественном языке параметры варьирования синтаксических структур и их интерпретацию в рамках различных теоретических моделей б) уметь: • всесторонне анализировать письменный дискурс на русском языке с учетом его синтаксических характеристик, • работать с системами автоматического синтеза и распознавания синтаксических структур в) владеть: • основными методами синтаксического анализа, • принципами синтаксического описания естественного языка и компонентов его структуры, • базовой синтаксической терминологией
--	--

4. Время проведения практики

Время проведения практики (номер уч. недели в соответствии с графиком) с 44 по 45

5. Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 3, часов 108, недель 2.

№ раздела (этапа)	Наименование разделов (этапов) практики	Кол-во часов	Форма текущего контроля
1	Подготовительный этап	18	Проверка отчета по практике
2	Основной этап	72	Проверка отчета по практике
3	Заключительный этап	9	Проверка отчета по практике
4	Защита отчета	9	Проверка презентации

6. Содержание практики

№ раздела (этапа)	Наименование или краткое содержание вида работ на практике	Кол-во часов
1	1. Знакомство с задачами практики; обязанностями практикантов, видами деятельности студентов на практике; 2. Знакомство с местом прохождения практики: тип, специализация предприятия; история, традиции и правила поведения (часы работы, дресс-код и пр.); знакомство с правилами внутреннего распорядка. 3. Знакомство со структурой организации процесса профессиональной деятельности лингвиста в условиях предприятия 4. Ознакомление с информационно-коммуникационными технологиями, используемыми на предприятии для обеспечения производственного	18

	процесса 5. Ознакомление с документацией (инструкции, распоряжения и т.п.), необходимой для выполнения профессиональных обязанностей 6. Планирование собственной деятельности (с учетом ее трудоемкости), связанной с организацией работ и выполнением работ в соответствии с техническим заданием, выданным на предприятии	
2	1. Освоение методик работы и программного инструментария, используемого на предприятии для решения производственных задач (разработки, использования, тестирования лингвистического программного обеспечения) 2. Выполнение работ, обусловленных спецификой деятельности предприятия: сбор лингвистических знаний, построение лингвистических баз данных, составление электронных словарей, разметка корпусов текстов, тестирование программного инструментария и т.д. 2. Анализ хода проведения практики и полученных результатов. 3. Консультации с преподавателем в университете.	72
3	1. Проведение грамотного самоанализа своей профессиональной деятельности, выявление своих сильных и слабых сторон; 2. Подготовка сопроводительной документации в полном объеме (отчет, примеры выполненных заданий, фрагменты разработанных баз знаний, размеченных корпусов текстов и т.д.); 3. Составление сопроводительных документов практики в соответствии с требованиями к содержанию и оформлению. Перечень вопросов, которые должны быть освещены в отчете о прохождении практики, включает: а) Обзор аспектов профессиональной деятельности, входящей в задачи практиканта б) Фрагмент созданных лингвистических ресурсов в) Анализ сложностей в ходе профессиональной деятельности и путей их решения	9
4	Подготовка доклада для выступления. Защита отчета по производственной практике	9

7. Формы отчетности по практике

По окончании практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:

- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией;
- отчет о прохождении практики.

Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 31.01.2017 №20.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Форма итогового контроля – оценка.

8.1. Паспорт фонда оценочных средств

Наименование разделов практики	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Вид контроля
Подготовительный этап	ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию	Отчет по практике
Основной этап	ОПК-7 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Отчет по практике
Заключительный этап	ОПК-7 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Отчет по практике
Защита отчета	ОПК-7 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Оценка
Основной этап	ПК-9 способностью пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами	Отчет по практике
Основной этап	ПК-11 способностью использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем	Отчет по практике
Основной этап	ПК-12 способностью проводить квалифицированное тестирование лингвистически ориентированных программных продуктов, электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем	Отчет по практике
Защита отчета	ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию	Оценка
Защита отчета	ПК-9 способностью пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами	Оценка
Защита отчета	ПК-11 способностью использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем	Оценка
Защита отчета	ПК-12 способностью проводить квалифицированное тестирование лингвистически ориентированных	Оценка

	программных продуктов, электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем	
--	---	--

8.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

Вид контроля	Процедуры проведения и оценивания	Критерии оценивания
Отчет по практике	Установочная конференция проводится в вузе в течение недели до начала практики. Задание на практику, ознакомление со спецификой работ осуществляется на предприятии в первый день прохождения практики. В течение недели после окончания практики (в соответствии с учебным планом) практикант предоставляет отчет о прохождении практики, включающий характеристику руководителя практики от предприятия. При выставлении оценки учитываются следующие параметры: - характеристика руководителя практики от предприятия, в которой дается оценка качества и объема выполненных практикантом заданий, трудовой дисциплины практиканта; - качество отчета; - соблюдение сроков сдачи отчета.	Отлично: задания практики на предприятии выполнены в полном объеме с высоким качеством. Все задания выполнялись в оговоренные сроки, практикантом соблюдались этические, правовые и поведенческие нормы работы на предприятии. Отчет отражает все этапы практики, формально соответствует всем требованиям. В содержании отчета студент демонстрирует владение аналитическими методами оценки результатов своего труда Хорошо: задания практики на предприятии выполнены в полном объеме с хорошим качеством. Все задания выполнялись в оговоренные сроки, практикантом соблюдались этические, правовые и поведенческие нормы работы на предприятии. Отчет отражает все этапы практики, в основном, соответствует формальным требованиям. В содержании отчета студент демонстрирует умение аналитически оценить результаты своего труда Удовлетворительно: задания практики на предприятии выполнены не в полном объеме и/или с удовлетворительным качеством. Нарушались сроки выполнения заданий. Практикантом соблюдались правовые нормы, в основном, соблюдались этические и поведенческие нормы работы на предприятии. Отчет выполнен

		схематично. В содержании отчета студент предпринимает попытку анализа и оценки результатов своего труда. Неудовлетворительно: задания практики на предприятии не выполнены в полном объеме и/или качество выполнения заданий не является удовлетворительным. Нарушались сроки выполнения заданий. Практикантом не соблюдались правовые, этические и/или поведенческие нормы работы на предприятии. Отчет выполнен схематично или не выполнен. В содержании отчета студент не предпринимает попытки анализа и оценки результатов своего труда
Оценка	По итогам практики проводится защита отчета. Итоговая оценка за практику выставляется на основе материалов, предоставленных в отчете, и по итогам проведенной защиты отчета	Отлично: Доклад выполнен на высоком уровне, в научном регистре, речь студента не содержит грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация отражает основные положения докладчика в удобном для восприятия формате. Отчет представлен в полном объеме Хорошо: Доклад выполнен на хорошем уровне, речь студента содержит незначительное количество грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация отражает основные положения докладчика в удобном для восприятия формате. Имеются незначительные недочеты в оформлении отчета Удовлетворительно: Доклад выполнен на удовлетворительном уровне, в речи студента имеются грамматические, орфоэпические и/или стилистические ошибки; презентация не в полной мере отражает положения доклада и/или выбранный формат неудобен для восприятия. Отчет выполнен

		схематично Неудовлетворительно: Доклад и отчет содержат отрывочные бессистемные сведения о работе, презентация выполнена на неудовлетворительном уровне, доклад или отчет отсутствуют.
--	--	---

8.3. Примерный перечень индивидуальных заданий

Индивидуальные задания студентов на практике определяется спецификой деятельности предприятия. Примеры индивидуальных заданий могут включать:

1. Провести разметку корпуса текстов в соответствии с формализмом и требованиям к разметке, разработанными на предприятии
2. Заполнить морфологическую зону терминологической базы знаний двуязычного словаря, используя оболочку лексикографического ресурса и инструментарий для автоматизированной генерации морфологической парадигмы различных частей речи
3. Внести данные психолингвистического эксперимента в электронную базу данных
4. Выполнить перевод терминологической лексики научно-технического текста, с использованием методик корпусной верификации переводов, разработанной на предприятии
5. Разработать сайт предприятия/подразделения, выполнить его техническую реализацию и наполнение

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику Текст А. Н. Баранов ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Филол. фак. - 4-е изд., испр. и доп. - М.: URSS : ЛИБРОКОМ, 2013. - 367 с. ил.

б) дополнительная литература:

1. Прикладное языкознание Текст учеб. С. А. Аверина и др.; отв. ред. А. С. Герд ; Санкт-Петербург. гос. ун-т. - СПб.: Издательство С.-Петербургского университета, 1996. - 525, [1] с. ил.

из них методические указания для самостоятельной работы студента:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада: метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2011. – 14 с.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид	Наименование разработки	Наименование	Доступность
---	-----	-------------------------	--------------	-------------

	литературы		ресурса в электронной форме	(сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада: метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2011. – 14 с.	Электронный каталог ЮУрГУ	Интернет / Свободный

10. Информационные технологии, используемые при проведении практики

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

Нет

11. Материально-техническое обеспечение практики

Место прохождения практики	Адрес места прохождения	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики
Кафедра Лингвистики и перевода ЮУрГУ		Ауд. 407: Комплект компьютерного оборудования: 1. Рабочее место учащегося – 16 шт. 2. Рабочее место преподавателя – 1 шт. Мультимедиа-проектор Epson Настенно-потолочный экран Da-Lite Cosmopoliten Колонки акустические Microlab 2.0 Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам - Windows XP - Office 2007 - Internet Explorer
НОЦ "Лингво-инновационные технологии" ЮУрГУ	454000, Челябинск, пр.Ленина, 76	Комплект компьютерного оборудования в составе – 4 шт. МФУ копир-сканер-принтер Подключение к Интернет через

		общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам: - электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink, ЛАНЬ и др. - электронные словари online (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.) - машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.) - системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.) - корпуса текстов (BNC, НКРЯ и др.) Программное обеспечение для работы лингвиста, разрабатываемое в НОЦ «ЛИНТ» (LingAssistant, LanaKey, TransDict, Реферат, AutoLex, InterAct)
--	--	--